

Folklore Argentino



Año 1921

Provincia de Santiago del Estero
Dpto. Polles
Localidad de Santa Rosa del Norte
Escuela N° 143.

N.º a - Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturalera inanimada } No hay explicaciones locales del eclipse.
Según relato de Sr. Sr. Gomez de 70 años

Es creencia general de que el rayo existe en una piedra de sílex en ignición, que quema todo lo que alcanza a su paso y que es atraída por los objetos relucientes, metales y árboles muy altos, por esto es que se cuidaban en cavar al pie de ellos, pues dicen que no se entierra mucho. Esta piedra goza de algunas virtudes para las gentes, creen que los protege contra el rayo, las tempestades y contra los enemigos.

Ningún comentario existe respecto al trueno.

Muy supersticiosos se muestran en cambio con respecto a los fuegos fatuos, pues los toman por espantos, alma en pena o sitio donde se encuentran los despojos de alguna persona asesinada.

Las trombas terrestres las consideran como diablo o mandinga que pasa, a este respecto acostumbra la gente a imitar una cruz con el dedo pulgar de la mano derecha y dirigiéndola hacia el lugar de la tromba, le gritan tres veces, "Cruz diablo".

Cuando ven el cielo cubierto de nubes "cirrus" afirman a pie juntillas que ha muerto un angelito o sea una criaturita.

Comisario:
Clara Coman de Tarazaga
Directora



Santa Rosa - Escuela N.º 143

Remitente - Clara Comau de Trararaga - Directora

Narración de D^{ña} Espirita Ardiles de Paz de 64 años de edad.

1.º A-B - Superstición relativa a las plantas y arbo-
les

Respecto a la Jarilla existe la siguiente leyenda: El Demonio por hacerle competencia a Dios, quiso crear una planta que no necesitara como las que El había creado, ni humedad, ni terrenos apropiados, ella crecería hermosa y se multiplicaría en los arenales, arcillales o salitrales, formó la semilla de esta planta haciendo una mezcla de todas las maldades que hay en el mundo, por esta razón la utilizan para curar los males físicos, como es obra del demonio arde verde y crece donde quiera, por que siempre el mal, prevalece al bien.

Santa Rosa - Escuela N^o 143
Remitente - Clara Comau de Tararaga



3

1^o A-c. - Supersticiones relativas a animales.

6 - El Picaflor, llamado también Dominico, es considerada como ave sagrada y el destruir el nido, huevos o pichones, lo mismo que el que mata un Dominico será perseguido por el rayo y la centella.

6 - La lechuza, como en todas partes, es considerada aquí, como ave de mal agüero, pero en la región dice que es tapia, es decir presagio de muerte o cualquier otra desgracia.

- Cuando el gallo canta a las nueve de la noche habrá viento al día siguiente, si canta a las diez, será sur.

- Respecto a las gallinas puedo relatar lo siguiente: Es necesario prevenja a mis lectores que mi domicilio particular es en la misma casa-escuela y por consiguiente tengo aquí también mi gallinero. Un día del otoño pasado, como a las 18 horas, estaba en el patio con mis dos sirvientas y un matrimonio vecino que me visitaba, no se por que circunstancias, cuando de improviso se sintió, ~~de~~ pasar de la serenidad de la tarde, un circuito inusitado que pasó como un remolino suave, sin rozar la tierra; en ese instante las gallinas, comenzaron a llorar y cacarrear como arustadas, queriendo bajarse del árbol donde dormían. ¡qué raro esto! les dije a los circunstantes, en momentos que notaba en todos ellos un semblante demudado por el pánico que me extrañó más todavía, señora, me dijeron ¿no sabe Ud lo que significa ese viento y por que se arustan las gallinas? - se habrán arustado del viento respondíles - No señora, en este momento acaba de morir algún vecino y debe ser muy conocido, pariente, o amigo de esta casa, por que el alma ha venido a despedirse, las gallinas no lloran, ni se arustan devalde - Aunque la risa me retórbaba en los labios, al ver tan ingenua superstición, me reprimí por no herirles el amor propio, tratando de hacerles comprender que no se debía creer en esas cosas, al alcance de sus inteligencias me esforcé por explicarles a qué se debía ese fenómeno físico, pero fué en vano, ni a mis sirvientas ni al matrimonio, pude convencerlos - Había para

do como media hora, olvidados de este incidente, hallá-
bamos de otros asuntos, cuando llega un ex. alumno de la
escuela y después de darme las buenas noches, me dice, con
la voz entrecortada por los sollozos - mi besta le hace aviar
señora, que Segundo acaba de morir - Segundo Moore era
alumno de la escuela de 12 años de edad - Esa tarde lo ha-
bía volteado un caballo y fustigado en el estriago, y
moría a las dos horas víctima de ese accidente - Es inu-
til que repita las aseveraciones de estas personas referen-
tes a su creencia y como la justificaban con ese hecho
por más que yo les dijera, que todo era casualidad.....

— Cuando el sapo grita debajo de la tinaja es señal
segura de que lloverá, lo mismo si grita la rana
verde en un árbol.

— Dicen que es augurio de mucha algarroba el
coyuyo cuyo canto hace madurar las doradas vainas.

3) — El hombre que mata en lucha a una víbora
de la cruz, es tenido como hombre invencible en
la pelea - Para esto tiene que buscar una vara de ja-
rilla de tres pies de largo, con una horqueta en la
punta - con esta arma provocar a la víbora y bara-
jar con la horqueta el primer salto del reptil, después
de lo cual tiene que reducir a dos pies la longitud
de la varilla y repetir la barajada y así hasta que
quedar en un solo pie de largo la varilla y atajarla sin
dejarle alcanzar.

— Creen los paisanos que dicho reptil, tiene un tortero
o engrosamiento en la cola en forma de pelota sobre la cual
se quique y salta

4) — Las espinas dorsales de los ofidios son igualmente
ponzoñosas para esta gente lo mismo que los dientes,
y ¡guay! de aquel que los pira.

5) — Al ampalagua, lo mismo que a las víboras entre
ellas el tutu-onachajuy hay que cortarles la cabeza,
de lo contrario se curan con la cola.

Es creencia entre esta gente que, los ofidios antes de entrar al agua, dejan en la orilla, su epidermis o cáscara como ellos dicen y que vuelve a hundirse en ella al salir.

— Las palomas, lo mismo que las lechuzas y los pavos reales son tapia como ellos dicen y por nada los admiten en sus casas.

— Tienen mucho miedo un boyero blanco, pues, dicen que la muerte es segura — Sucede que en las noches de velorios (sin duda atraídos por la luz) silvan en el aire dichos pájaros, y se guardan de contestarle imitándole, pues a medida que se les contesta va aproximándose, hasta que por último le silva con tanta fuerza en el oído del atrevido que éste cae desmayado y queda serdo para recuparse, pero ellos no admiten que sea pájaro, creen que es el alma del difunto que están velando.

— Tiene esta gente gran aprecio por la piedra que se extrae del estómago del guanaco (llamada piedra brasa) por servirles de amuleto contra las fiebres y afecciones del corazón.

— El sapo también mata a la tiburona, en efecto, cuando la halla dormida, forma a su alrededor un círculo de espuma roja, luego, situándose a cierta distancia, empieza a gritar con todas sus fuerzas hasta que la despierta, el reptil intenta franquear el círculo pero como le causa tanta repugnancia, mata a golpes ella misma.

— El zorro tiene su maña para bajar del árbol a las gallinas; al efecto dicen que se muere de la cola, en esta actitud da vueltas alrededor del árbol hasta que consigue marearlas para que caigan, una vez en el suelo, son presa segura.

— Cuando canta el Mayo-runtacho, ave diurna parecida al gorzal es señal segura de crecienté en los rios.

— Tienen la original concepción de que cuando un niño tiene los dientes malos, es por que la madre pisó queriendo o sin querer una araña cuando estaba en cinta.

— Cuando un burro se rasca en la trinchera o palenque, es señal de que va a llover, lo mismo cuando el buey sacude la pata, por que a estos animales les fastidia mucho el barro y suelen hacer ese movimiento para voltear el que se les intro

#

duce debajo de la uña.

- La abundancia de peripintos (mariposas) es signo de seca.

- En cuanto caula la chuña (arc corredora) dejá na de flover.

Nota: estos datos fueron obtenidos en diversas y continuas conversaciones con los moradores de la región, con todas creencias y opiniones generales.

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero
Escuela N^o 143

Remitente - Clara C de Karazaga - Directora



1.º A. d - Supersticiones relativas
a las faenas rurales } No se conoce ninguna en la región

2.º A. e - Supersticiones relativas al juego: Cuando alguno que va a la jugada, cas del caballo, tropiezo o se ha olvidado de algo muy necesario como ^{ser} el pañuelo o el puñal, es señal de que perderá, en este caso más bien se abstiene de tomar parte en el juego.

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero

Escuela No 143

Remitente - Clara Cedeñarasaga - Directora.



1.º A. 4.º - Supersticiones relativas a las cosas finales, muerte o juicio final =

- No tienen idea del juicio final ni han oído hablar de él.
- Cuando muere un angelito (un niño) se acostumbra a dar un baile, pues dicen que, con las lágrimas de los que lloran se les mojan las del angelito y no puede volar, mientras que, con la alegría del baile cesarían los llantos y se secarían las alas del angel.
- Es costumbre llevar los muertos al cementerio, sobre los hombros en una angarilla formada de palos rústicos, y por más distante que quede el cementerio, aunque sean dos o tres leguas, lo llevan desde que salen de la casa, hasta que llegan al cementerio al trote y sin pararse, pues dicen que donde se paran espantará siempre el muerto, para relevarse los que llevan la carga, se hacen sin pararse. Cuando, a consecuencia de los malos caminos o de los matorrales por donde atraviesan, tropiezan y el cuerpo cae, se dan unos azotes y lo retan diciéndole que por que no quiere cumplir la voluntad del Dios, creyendo que el cadáver se resistió a llegar al cementerio.
- Todo el cortejo masculino va dando grandes alaridos y casi siempre provocando disputas, pues es de advertir que en los velorios, la gente está, se embriaga como en los bailes.
- Llegados al cementerio los deudos comienzan a preparar un gran asado para servirles a todos los que han pasado la mala noche, sin este cumplimiento la concurrencia se retiraría muy descontenta, mientras unos cavau la fosa otros beben y comen en presencia del cadáver que ya se tirado en cualquier lugar. Mientras más se ha bebido y comido más satisfechos quedan los deudos de haber rendido un homenaje póstumo como se merecía el querido muerto.
- Para velar los difuntos los colocan en el suelo en medio del

patio, sobre los mismos chusis donde falleció, colocan cuatro velones de cera amarilla envueltos en zaraza negra, dispuestos en forma de cruz, estos velones representan la eternidad, por eso no los prenden para que no se consuman, siempre hay algún santo en la población, cuya síndica posee estos velones, quien los presta a todos los vecinos que los necesitan (en este lugar la síndica de referencia es Doña Herceilia Pérez) toda la noche hacen arder infinidad de velas costeadas por los deudos y amigos del finado.

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero
Escuela N^o 143

Remitente: Clara C de Tararaga - Directora



1^a A. h. - Brujerías: Los brujos y las brujerías son cosas, muy creídas de esta gente; los brujos y brujas representados generalmente por viejos, especialmente viejas, gente de mal vivir que hacen un modo de vida de su artificio, se atribuyen poderes sobre naturales que dicen les confiere el demonio, con quien tienen estrechas relaciones, y que para mantenerlas tienen que entrar a menudo en las salamanacas, todo esto a efecto de hacerse temer y pagar bien, aunque cuando no aciertan en las curaciones, cosa que sucede a menudo, son castigados brutalmente por la familia del paciente.

Aquí voy a relatar un hecho en el que yo, tomé parte accidentalmente:

— Sabiendo que un vecino, padre de varios niños concurrentes a la escuela que dirijo, se encontraba en cama desde varios días, fui, como es mi costumbre, a visitarlo; me encontré al enfermo en un catre en medio del cuarto, estaba con bastante fiebre y no tenía en cuenta lo que pasaba a su alrededor; una vieja, una verdadera bruja, por su indumentaria y por su aspecto físico, hacía venir algo en una ollita de hierro, al lado de ella, amarrado a un horcón del rancho, un gato negro gritaba y se avalanzaba, haciendo esfuerzos inauditos por librarse de los lazos que lo tenían prisionero, a cada aullido del gato, la vieja lo insultaba groseramente y lo conjuraba a entregarle esa bebida; es natural que me irritó todo el aparato en cuestión de la mujer, pero con mucha circunspección le pregunté: según su opinión, señora, ¿qué enfermedad tiene este hombre? — Sin duda la impresión algo mi presencia y la convicción de que, a la señorita (como ellos llaman a todas las maestras sean casadas o solteras) no la iba hacer creer tonteras, de modo que me contestó visiblemente turbada, — que quiere, señorita, a este pobre hombre, le han hecho daño, y, este picaro, (indicando al gato) me tiene que hacer venir aquí a esa bebida...

Aproximando la cabeza de la arveja, la interrumpí, diciéndole en voz baja, pero enérgica, la brilona es vd que está estafando a esta pobre gente, y si no se retira inmediatamente, diciéndole a la familia que no se encuentra capaz vd de curarlo, la voy a denunciar a la policía, ahí le van hacer pagar caro esta farsa. Inmediatamente, tomó el rebazo y se retiró como yo le dijera, hice desatar al gato que no dejaba dormir al enfermo; pregunté que hervía en la ollita y me dijeron que era caldo para ~~el~~ enfermo, ¡caldo de reses de tres bechuzas! naturalmente, prescripción de la médica y que para casarlas habían andado todo el día! Afuera los dueños de casa estaban preparando gallina y cabrito asado para la médica, por que, túncu el tupé de escogir que se las sirva muy bien..... El enfermo con una Noubinat y tres días de dieta estuvo curado.

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero
Escuela N^o 143

Comitente - Clara E. de Fararaga - Directora

Ideas y creencias generalizadas en la región



1.º A. i - Curanderismo: El curanderismo muy arraigado en esta región está en manos de gente que se dedican exclusivamente a ello, siendo tan ignorantes como sus vecinos que les tienen confianza y fe ciega a sus procedimientos y medicamentos, consistentes en aplicaciones de sustancias vegetales sobretodo y que, en muchas ocasiones, no dejan de aprovecharles atinadamente.

~ Para curar una erupción que produce la proximidad del quebracho colorado en ciertas épocas del año, recetan hacer una tortilla de ceniza y pegársela a un quebracho colorado, al mismo tiempo que le dicen, "tomá este regalo, por la cuenta de lo que vos me has dado" (refiriéndose a la erupción)

~ Para curar la picadura de araña, es necesario sorprender al paciente con una serenata a media noche, ésta puede ser con acordeón o guitarra siempre llave acompañamiento de bombo.

~ Otras veces toman una vela prendida y en las cuatro esquinas del rancho por la parte exterior, bailan dando saltos como la araña y cantan diciéndole que no haga sufrir tanto a la enferma

~ Aseguran que es eficaz para los dolores reumáticos ponerse una pulsera de hientos trenzados en la muñeca izquierda o en su defecto un hilo puca (colorado) sacado del churi más viejo que posea el enfermo.

~ El sanadizo: lo curan introduciendo el dedo enfermo debajo de la cola de un gato negro.

~ Los entuerros o dolores que quedan después del parto los combaten colocando una tijera abierta debajo del colchón sin que se perciba de ello la paciente.

~ Dicen también que es eficaz la grasa de iguana para la picadura de cualquier tipo de venenoso.

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero
Escuela N^o 143.

Remitente - Clara E. de Warazaga - Directora



- 1^o A.-j. Mitos No existe ninguno en la región
1^o A.-k. Cosmogonía Ninguna
1^o B.-a. Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes, juegos.

Nacimientos Ninguna ceremonia.

Matrimonios Todos los invitados, hoy sudamericanos y montado en sus mejores caballos van con el novio y los padrinos a sacar la novia de su casa, luego se dirigen al pueblo más cercano donde han de casarlos (hoy, casi todos prescinden del matrimonio religioso) de modo que no precisan más que al juez, cuando regresan, los novios deben venir en medio de la comitiva, durante el trayecto, vienen prendiendo cohetes en mayor o menor cantidad, según como arden los bolsillos, más o menos un cuarto de legua antes de llegar a la casa de los padres (de la novia o del novio, según donde se haya convenido de antes mano adónde va ser la fiesta o recibimiento como ellos dicen) se adelantará uno de la comitiva para anunciar que ya llegan; una vez que llegan y han pedido la bendición los novios a los padres, comienza la comilona consistente en asados de chanchos y cabritos, estofados y pastelitos, amén de vino en abundancia, luego comienza el baile que dura todo el día y toda la noche, exuso decir que ninguno amanece con sus facultades completas.....

Muertes - Las muertes suelen ser muy sentidas y los deudos con desesperación en el primer momento, continúan después con sollozos mientras van recordando las bondades y habilidades del difunto.

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero

Escuela N.º 943

Remitente - Clara E. de Warazaga - Victoria



Algunos de estos datos fueron suministrados por el Sr. Jorge L. Argañarás

- 2º a Tradiciones populares: No se encuentra ninguna referente a batallas, combates ni encuentros durante la conquista o guerra de la Independencia.
- 2º b No existieron en estas pobres regiones hombres destacados por sus virtudes saber o valor.
- 2º c En la localidad no existen vestigios de pueblos o paraderos indígenas antiguos, pero si los hay se gozan número en las márgenes de los ríos Dulce y Salado, en todo su recorrido por la provincia. Son comunes los paraderos indígenas en las márgenes de los antiguos cauces de dichos ríos. Sus sistemas de construcciones son siempre a corta distancia del cauce y sobre una serie de touadas o tímulo escalonados. Nunca es posible encontrarlos ni a media legua de distancia a menos que haya sido región de esteros o bañados. Existen vestigios de antiguos paraderos en las sierras de Suasayán, Sumampá y Ambargasta, en las que sería explicable su existencia por los manantiales.
- Como una excepción a este antecedente, se puede citar el caso de vestigios hallados en la estancia "Los Algarrobales", al cavarse una represa se encontraron urnas y objetos de piedras, que fueron enviados al museo de Buenos Aires, cito como raro el caso por el hecho de que siendo elemento de capital importancia el agua, no la tenían en ninguna parte, al parecer, pues distan gran distancia de los ríos y arroyos, lo mismo que de los manantiales, vestigios de aguadas no las hay. lo que si es de juzgar la antigüedad

de dichos paraderos por la profundidad, mientras que los demás están al descubierto o sobre lomadas. El nombre con que las gentes designan estos paraderos indígenas es *Mañá Manca* (pueblo o patria antigua). Existen en gran cantidad los utensilios y objetos pertenecientes a los indígenas, tales como: objetos de alfarería, sobretodo consistentes en urnas cinerarias o sean grandes tinajones con tapa de arcilla cocida. Entre estos he oido citar un raro ejemplar que presentaba una ventana oval en uno de los costados; hecho que, se presta a conjeturar de que dicha abertura sirviese a los deudos para reponerse de vez en cuando los alimentos al difunto, o ponerlos a mano para que pudiese tomarlos siempre que los necesitase el finado en su largo viaje.

Existen tambien diversos objetos de cocina como ollas, fuentes, verdaderos platos, jarros y gran variedad de recipientes pequeños de mil formas y tamaños; entre ellos llama la atención un objeto pequeño de la misma forma de un mate, hecho en arcilla pero de una confección muy tosca o rudimentaria. El objeto fue encontrado a más de un metro en la barranca del río Dulce a la altura de la población de Cipiro. Es de interesante el objeto su confección y su forma y la profundidad a que fue encontrado, sería de preguntarse que destino se daban ellos a dicho objeto, pues es dudoso de que en esa época se conociese el mate, o por lo menos que en estas regiones existiera la yerba mate. lo que es indudable es de que era destinado a la cocción por las huellas de ollín que aún conserva.

Hay en gran abundancia los torteros o redondeles de arcilla cocida, que destinaban para regular el movimiento del uru, lo que sugiere que realizaban en alguna escala, la confección de tejidos, probablemente

**FOJA CON
TEXTO EN
EL REVERSO**

con lana de guanaco. Vaso de hueso y de madera también se han encontrado. Los objetos de alfarería pueden clasificarse en dos tipos: los lisos y los decorados y grabados.

Estos últimos son de llamar la atención por lo delicado de la confección, por su batido de arcilla, por la cocción homogénea y sobretodo por las decoraciones en barnices, maravillosas por su tenacidad y resistencia y a más por los infinitos colores.

Encuéntranse aunque en menor cantidad objetos y armas de piedras tales como: hachas, toallas de tipo pulimentado, cuchillos, rascadores, pulidores, sierras, puntas de flechas, punta de dardo, estas últimas del tipo labrado, pero de una confección muy profija todas en sílex. Todas estas piedras las gentes ignorantes las guardan, asegurando que es la piedra que deja el rayo al caer. Naturalmente existentes en los paraderos del llano indican su origen de Tucuman o alta, salvo las existentes en las sierras de Santiago, y aún los de sílex encontrados en estas últimas pueden considerárselas extrañas por no existir dicha piedra en esta sierra. También se han encontrado en los yacimientos existentes en las barrancas del río Dulce, en la parte norte.

Toda la fauna es cuaternaria. Tengo noticia que se ha encontrado al cavar un pozo en la estancia "Rivadavia" de Sr. Jesús Fernandez como a catorce o quince metros de profundidad, epífisis de animales fosilizados, como también carbones empedernidos. A orillas del río Salado se han encontrado fragmentos de huesos fosilizados como así también grandes caparazones posiblemente de Glyptodon, aunque mis datos en esas regiones son menos precisas.

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero -
Escuela N^o 143 -
Remiteute - Clara G. de Sararaga - Directora



3^o A. B. - Canciones populares -

La Petáguila — (con compás de mazultra)
Tengo una petáguila, para ir frechando
las penas y pesares, que me vas dando,
pero algún día, pero algún día,
abriré mi petáguila y la hallaré vacía.

Entre cortinas verdes y azules rojas,
estaban dos amantes, dándose quejas,
y se decían y se decían,
que solo con la muerte se olvidarian.

De sepultura en sepultura, voy preguntando,
cuántas señoritas, han muerto amando.
me respondían, todo al contrario
señoritas ninguna y mozos varios.

No hay calle que no tenga poste en la esquina
No hay mujer que no sea, constante y fina.
todo al contrario, todo al contrario,
no hay hombre que no sea falso y falsario.

No hay mujer que no tenga, en el vestido,
un letrero que dice: "quiero marido".
no hay hombre que no tenga, en el sombrero,
un letrero que dice: "casarme quiero"

Santa Rosa del Norte - Santiago del Estero
Escuela N^o 143

Remiteuti. Clara E de Barasaga Directora



3^o B - Donzas populares con acompañamiento de canto

Para el gato

¿Que quieres que te traiga
de Catamarca?

Una paloma negra
~~Las~~ ^{con} alas blancas. x

Ya se ^{me} cortó la prima,
que se cortó la bordina:
asi quisiera cortar
las alas de esta paloma x

¿Que quieres que te traiga
de las tres cruces?

mata una negra y traime
los caracuces.

Para bailar el gato
se precisau cuatro.

dos muchachas sumiñtás (bonitas)
dos mozos guapos.

Para el Triunfo

Este es el triunfo niñas
una y mil veces, una y mil veces.
que bonito que lo hacen,
los cordobeses.

Este es el triunfo niñas
de las mujeres, de las mujeres
que bonito que lo hacen,
cuando ellas quieren.

Para la Chacarera

Cuando canto la chacarera
me dan ganas de llorar
por que se me representa,
el martes de carnaval.

Cuando canto la chacarera
se me alegra el corazón
por que se me representa
la algarroba y el mistol.



Para cantar la tumba.

En el campo hay una parra
que el sarmiento llega al cielo
donde se van ha comparar
los que viven sin consuelo.

Ausente del bien que adoro
Dime que vida tendré
si el alma ~~el~~ me la tiene
sin alma, i como estaré?
